|  |
| --- |
| STUDY PROGRAMME: Swedish Language and Culture |
| Level and Year[[1]](#footnote-1): MA, 1st year |
| Course Title:Translation Studies and Translation Practice |
| Course Description: The aim of the course is to introduce students to important topics in Translation Studies, the development of the discipline and its most influential theoretical paradigms; to make them aware of the Swedish translation tradition; to draw their attention to the importance of translation tools and resources in modern translation practice and to introduce them to a tool that contains translation memory and a terminology base; to familiarize them with basic terminological principles; to emphasize ethical components of translation activity. Students are also introduced to translator practice in the course segment in which they are familiarized with the current circumstances defining the profession (different kinds of translation) in Croatia. |
| Semester[[2]](#footnote-2): Winter 2024 |
| Lecturer(s)/Teacher(s):Prof Goranka Antunović, PhD |
| Teaching Language (regular)[[3]](#footnote-3): Swedish or English |
| Teaching Methods (regular):[[4]](#footnote-4)Lectures, discussions, meetings with translators-practitioners. Analysis of a published translation. |
| Teaching: | Weekly (hours) | Semester (hours) |
| Lectures: | 2 | 30 |
| Exercises: | 0 | 0 |
| Seminars: | 1 | 15 |
| ECTS: 6 |
| Teaching language and level[[5]](#footnote-5) for guest (exchange) students:English B2, Swedish B2 |
| Teaching Methods[[6]](#footnote-6) for guest (exchange) students:L1 |
| Evaluation Methods[[7]](#footnote-7) and Grading[[8]](#footnote-8): Students are expected to attend and participate actively in classes and prepare the texts selected for a particular class. Students are required to prepare two seminar assignments and to pass a written exam at the end of the course. / Standard grading system. C+ |
| Learning Outcomes:Students will be able to describe the development of Translation Studies, describe the essential characteristics of individual phases and the most influential researchers defining them; understand and be able to describe the main principles and concepts of selected paradigms in TS; explain various definitions of translation and various metaphors of translation / translators and point to their implications; list and describe various translation procedures and strategies; describe the Swedish translation tradition and relate it to social circumstances in particular periods; describe circumstances defining the work of translators of different profiles (court interpreters, translators for audio-visual media, literary translators, conference interpreters, etc.) today; explain different models of translation ethics and their implications; list translation associations in Croatia and know where to find information about their activities; distinguish, list and describe some of the frequently used translation tools and resources relevant to the work of translators. |
| Literature:1. Chesterman, A. – Wagner, E. (2002) Can Theory Help Translators? – A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface, Manchester, UK – Northampton, MA: St. Jerome Publishing
2. Venuti, L. (ed.) (2000) The Translation Studies Reader, London – New York: Routledge (selected texts: Holmes, Vermeer)
3. Ingo, R. (2007) Konsten att översätta, Lund: Studentlitteratur

Complementary:1. Baker, M. (ed.) (1998) Routledge Encyclopedia of Translation Studies
2. Bowker – Cronin – Kenny – Pearson (ed.) (1998) Unity in Diversity? St. Jerome Publishing
3. Eco, U. (2001) Experiences in Translation, Toronto: University of Toronto Press
4. Lindqvist, Y. (2005) Högt och lågt i skönlitterär översättning till svenska, Ord och stil 36, Uppsala: Hallgren & Fallgren
5. Munday, J. (2001) Introducing Translation Studies – Theories and Applications, London – New York: Routledge
6. Nord, Ch. (1997) Translating as a Purposeful Activity, St, Jerome Publishing
7. Prunč, E. (2007) Entwicklungslinien der Translationswissenschaft: Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht, Frank & Timme
8. Språkrådet (2013) Från ett språk till ett annat, Falun: Norstedts
9. Wadensjö, C. (1998) Kontakt genom tolk, Stockholm: Dialogos Förlag
 |

1. BA, MA, PhD; 2nd year … [↑](#footnote-ref-1)
2. Winter, Summer, Academic Year [↑](#footnote-ref-2)
3. Teaching language according to the regular programme (e.g. Croatian, French, Slovenian…) [↑](#footnote-ref-3)
4. Direct instructions: teaching through lectures/seminars/exercises and teacher-led demonstrations in the classroom; Presentations; Classroom discussion; E-Learning (Omega, etc.); Fieldwork; Other (specify) [↑](#footnote-ref-4)
5. According to CEFR (e.g. English B2, German C1…) [↑](#footnote-ref-5)
6. **Language options for guest (exchange) students):**

L1 - All teaching activities will be held in regular teaching language. However, guest (exchange) students will have the opportunity to attend additional consultations with the lecturer and teaching assistants in foreign language (indicated as teaching language for guest (exchange) students), to help master the course materials. Additionally, the lecturer will refer guest (exchange) students to the corresponding literature in foreign language, as well as give them the possibility of taking the associated exams in foreign language.

L2 - All teaching activities will be held in regular teaching language only. [↑](#footnote-ref-6)
7. Class attendance, Essay, Preliminary exam, Seminar paper, Practical work, Written exam, Oral Exam, Other (specify) [↑](#footnote-ref-7)
8. Standard - the institutional grading system (5 Excellent; 4 Very good; 3 Good; 2 Sufficient; 1 Fail)

Additional:

RA - Regular Attendance (No ECTS credits awarded for course attendance only)

C - Completed (Student has completed proscribed obligations/no ECTS credits awarded)

C+ – Completed + ECTS (Student has completed proscribed obligations + ECTS credits awarded) [↑](#footnote-ref-8)